



Maristela dos Reis Sathler Gripp

“Imagine, não precisava...” ou rituais de agradecimento no português do Brasil com aplicabilidade em português como segunda língua para estrangeiros

### **Dissertação de Mestrado**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Mestre.

Orientadora: Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer

**Rio de Janeiro  
Outubro de 2005**



Maristela dos Reis Sathler Gripp

“Imagine, não precisava...” ou rituais de agradecimento no português do Brasil com aplicabilidade em português como segunda língua para estrangeiros

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

---

**Profa. Dra. Rosa Marina de Brito Meyer**

Orientadora

Departamento de Letras - PUC-Rio

---

**Profa. Dra. Adriana Albuquerque**

Departamento de Letras – PUC- Rio

---

**Prof. Dra. Maria Teresa Pereira**

Departamento de Letras da UERJ

Rio de Janeiro, 17 de outubro de 2005.



**PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO**

Data: 20/10/2005

**COMUNICAÇÃO DO RESULTADO DA DEFESA DE  
DISSERTAÇÃO DE MESTRADO**

Comunico que o(a) aluno(a) Maristela dos Reis Sathler Gripp defendeu no dia **17/10/2005**, perante a Comissão Julgadora nomeada pela DESIGNAÇÃO Nº 167/09/2005, a Dissertação de Mestrado intitulada "**Imagine, não precisava...**" ou **rituais de agradecimento no português do Brasil com aplicabilidade em português como segunda língua para estrangeiros.**", tendo sido Aprovado(a) conforme consta da respectiva Ata de Defesa.

Observado o disposto nos Artigos 68 e 69 do Regulamento de Programas de Pós-Graduação, o aluno deverá entregar a versão final de seu trabalho dentro de um prazo máximo de seis meses após a data da defesa.

Coordenadora do Programa de Pós-Graduação e Pesquisa

Prof<sup>a</sup> Liliana Cabral Bastos  
Coordenadora de Pós-Graduação  
Departamento de Letras - PUC-Rio

**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**  
Rua Marquês de São Vicente, 225 - Gávea - CEP 22543-900  
Rio de Janeiro - RJ - Tel. (21) 3114-1445

Todos os direitos reservados. É proibido a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

### **Maristela dos Reis Sathler Gripp**

Graduou-se em Letras (Português- Literaturas de Língua Portuguesa) na UFRJ em 1987. No ano seguinte, terminou a Licenciatura na Faculdade de Educação da UFRJ. Em 1990, iniciou curso de Pós-graduação em Psicopedagogia na Educação na UNESA. No ano de 2002, iniciou o Curso de Formação de Professores de Português para Estrangeiros da PUC-Rio e posteriormente, em 2003, começou o Mestrado em Estudos da Linguagem na PUC-Rio. Participou de diversos congressos na área de Português para Estrangeiros e Lingüística. Atua na área de ensino de Português como Segunda Língua e é professora de português para alunos nativos..

Gripp, Maristela dos Reis Sathler

“Sede agradecidos” ( Apóstolo Paulo, Bíblia Sagrada) “Imagine, não precisava...” ou rituais de agradecimento no português do Brasil com aplicabilidade em português como segunda língua para estrangeiros / Maristela dos Ries Sathler Gripp ; orientador: Rosa Marina de Brito Meyer. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2005.

104 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Atos de agradecimento. 3. Português como segunda Língua. 4. Interculturalismo. 5. Pragmática. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

Dedico esta dissertação a:  
minha mãe, Aristolina Maria de Jesus, brasileira da gema;  
ao meu esposo Marcelo, meu companheiro de todas as horas; aos  
meus filhos, Matheus e Mariana, presentes de Deus na minha vida;  
e a Deus, toda honra e toda glória.



## Agradecimentos

À bolsa PUC, sem a qual teria sido impossível realizar o Mestrado.

À professora Rosa Marina de Brito Meyer, a quem serei sempre grata pelo incentivo na elaboração deste trabalho, por ter despertado meu interesse pela área e por todas as oportunidades que me foram oferecidas na PUC por seu intermédio.

À minha madrinha, professora Maria da Penha, por ter sido parte do plano de Deus para a minha vida.

À professora Maria do Carmo, que me mostrou que é possível unir prazer e profissionalismo.

Às professoras Inês e Bárbara, pelo empréstimo de textos que auxiliaram esta pesquisa.

À Chiquinha, secretária da pós, pelo carinho e atenção a todos os meus pedidos.

A todos os professores e colegas da minha turma do Curso de Formação de Professores de Português para Estrangeiros da PUC-Rio/ 2002.

## Resumo

Gripp, Maristela dos Reis Sathler. *“Imagine, não precisava...” ou rituais de agradecimento no português do Brasil com aplicabilidade em português como segunda língua para estrangeiros*. Rio de Janeiro, 2005. 104p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo desta pesquisa é descrever como os brasileiros realizam o ato de agradecer no português do Brasil, de forma a apresentar uma contribuição para a descrição do português como língua materna com aplicabilidade no português como segunda língua (PL2) e, assim, dar subsídios aos professores que se dedicam à tarefa de ensinar a língua portuguesa a alunos estrangeiros.

O ato de agradecer no português do Brasil é um ritual que envolve uma variedade de recursos e estratégias às quais o falante nativo recorre, a fim de realizá-lo. Entretanto, vários fatores interferem no comportamento social e lingüístico dos brasileiros no momento em que realizam esse ato.

A abordagem adotada tem como base a sociolingüística interacional, a comunicação intercultural e a antropologia cultural.

O corpus utilizado neste trabalho formou-se a partir da análise de cenas do seriado *A grande família*, da Rede Globo de Televisão, exibidos entre 2003/2004, que retratam situações do cotidiano de uma família na cidade do Rio de Janeiro. Os dados coletados foram complementados com a análise de três livros didáticos elaborados para o ensino de português para estrangeiros, que nos permitiram verificar de que forma o tema deste trabalho é apresentado ao aluno estrangeiro. Através dessas duas fontes de pesquisa, apresentamos então as principais expressões de agradecimento utilizadas pelos brasileiros e os fatores que interferem nas escolhas dos falantes nesse tipo de interação.

## Palavras –chave

Atos de agradecimento, Português como Segunda Língua, Interculturalismo, Pragmática

## Abstract

Gripp, Maristela dos Reis Sathler. *"It imagines, it did not need..." or rituals gratefulness in the Portuguese of Brazil with applicability in Portuguese as second language for foreigners. Rio De Janeiro, 2005. 104p.* Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The objective of this work is to analyse how the Brazilian people show or express acts of thanking and also to bring a contribution to the description of the Portuguese language so as to contribute to its approach as a second language (PL2), thus helping the teachers in their task of giving lesson to foreigner. In the Brazilian Portuguese the act of thanking is a kind of ritual that involves a variety of verbal and non-verbal resources, which are employed by the native speaker in order to realize it adequately. However, we have to consider as well that multiple factors interfere in the social and linguistic behavior of the Brazilian people at the time they realize this act of communication .

This research is theoretically based on the Sociolinguistic Interactional, on the Intercultural Communication and also on the Cultural Anthropology.

The corpus of this work was formed from the analysis of scenes of a TV sit-com named *A grande família* presented by Rede Globo de Televisão during the years of 2003 and 2004. The presented scenes reproduce the common behavior of a regular family in Rio de Janeiro. The study observing the use of thanks among the characters was complemented with the analysis of three textbooks for the teaching of Portuguese as second language. Based on these two sources, we decided to investigate the main expressions of thanking used by Brazilians, as well as the factors that interfere in the choices of the speakers in this type of interaction.

## Keywords

Thanking acts, Portuguese as Second Language, Intercultural Studies, Pragmatics.

## Sumário

1. Introdução.....	11
1.1 Justificativa .....	12
1.2 Os agradecimentos e as contribuições sobre o tema.....	14
1.2.1 As gramáticas de LM e PL2 e outras contribuições.....	15
1.3 O escopo do trabalho .....	16
1.3.1 A organização do trabalho.....	18
2. Pressupostos teóricos.....	20
2.1 Correntes de estudo.....	20
2.1.1 A contribuição da sociolinguística interacional... ..	20
2.1.2 As contribuições de Brown e Levinson.....	23
2.1.3 As contribuições de Gudrun Held e as estratégias de submissão ou GS .....	26
2.1.4 As estratégias de maximização e a polidez positiva.....	30
2.1.5 As contribuições do interculturalismo.....	35
2.1.6 A antropologia cultural.....	42
2.1.7 O conceito dos agradecimentos.....	46
2.1.7.1 Formas de responder ao agradecimento.....	50
2.1.7.2 Os agradecimentos nas gramáticas de PLM e PL2.....	50
2.1.7.3 Os agradecimentos em obras de abordagem cultural .....	52
3. Metodologia de pesquisa.....	56
4. Análise dos dados.....	61
4.1 As principais expressões de agradecimentos encontradas em A grande família.....	61
4.1.1 Os Gestos de Submissão nas expressões de agradecimento em A grande família.....	64

4.1.2 O uso da maximização nas formas de agradecimento.....	69
4.1.3 A expressão de agradecimento “não precisava”.....	71
4.1.4 Fatores que interferem na escolha dos agradecimentos.....	73
4.1.5 A linguagem não verbal e a prosódia nos agradecimentos.....	77
4.1.6 O uso da prosódia nos agradecimentos.. ..	79
4.2 Os agradecimentos e a linguagem oral.....	80
5. Os LDs de português para estrangeiros e as formas de agradecimento.....	81
5.1 Análise dos dados encontrados nos LDs.....	83
5.1.2 Classificação das expressões de agradecimento encontradas nos LDs .....	85
5.1.3 Classificação das formas de agradecimento encontradas na grande família e nos LDs.....	87
5.2 Conclusões parciais.....	88
5.2.1 Conclusão.....	91
Referências bibliográficas.....	94
Anexo 1.....	97
Anexo 2 .....	104

“Sede agradecidos” ( Apóstolo Paulo, Bíblia Sagrada)